

消防救援领域四字格翻译错误归因及对策

——基于语料库的分析

刘灵灵¹ 王莉^{1*}

(中国消防救援学院, 北京 102202)

摘要: 汉语四字格凭借其结构凝练、韵律和谐的特点,在消防救援领域得以广泛使用。本研究以中国消防救援学院2024届毕业生毕业论文的英文摘要为语料,系统分析四字格翻译的典型问题,总结出七类核心翻译错误:术语不一致、术语误译、词义偏差、过度直译、文化误译、过度翻译及翻译不足。问题根源在于译者对消防救援领域专业术语、文化内涵及政策背景的认知断层。基于此,本文构建了“专业—文化—政策”三位一体的翻译策略框架,以助力中国消防救援文化的国际传播。

关键词: 消防救援; 四字格; 翻译策略

DOI: doi.org/10.70693/jyxb.v1i4.126

An Analysis of Translation Errors and Strategies for Four-Character Phases in Fire and Rescue Contexts: A Corpus-Based Study

Liu Lingling¹, Wang Li^{1*}

China Fire and Rescue Institute, Beijing, China

Abstract: Chinese four-character phrases are widely used in the field of fire and rescue due to their concise structure and harmonious rhythm. This study systematically analyzes typical translation errors in four-character phrases by examining English abstracts of graduation theses from the 2024 cohort of China Fire and Rescue Institute. Seven core types of errors are identified: terminology inconsistency, mistranslation of terms, semantic deviation, excessive literal translation, cultural mistranslation, over-translation, and under-translation. The findings indicate that these issues stem from translators' cognitive gaps regarding the specialized nature of fire and rescue terminologies, cultural connotations, and relevant policies and historical contexts. Based on these findings, this paper proposes a three-pronged translation strategy framework integrating "professional knowledge, cultural awareness, and policy understanding" to facilitate the international dissemination and acceptance of Chinese fire and rescue culture.

Keywords: Fire and Rescue; Four-Character Phrases; Translation Strategies

一、引言

中国特色词四字格结构工整、内涵凝练、韵律和谐,蕴含着汉语独特的魅力与文化价值。其紧凑而精炼的表达形式能在极短的文字内传达丰

富的信息。在消防救援这一强调时效性与专业性的领域,四字格高频应用于应急预案、指挥术语、学术文献和会议精神中,既契合行业对信息传递效率的要求,又彰显中国应急管理体系的鲜明特色。然而,在翻译过程中,具有丰富内涵的四字格往往给译者带来不小的挑战,消防救援领域四

作者简介: 刘灵灵(1998—),女,硕士,研究方向为翻译及口笔译教学。

王莉(1983—),女,副教授,研究方向为英语教学、消防英语、翻译研究

通讯作者: 王莉

字格的误译或漏译等问题时有发生,一定程度上影响了中国消防救援文化的国际传播。

中国消防救援学院作为中国第一所专门的消防救援本科院校,是国家综合性消防救援队伍的重要组成部分,致力于培养高素质消防救援人才。作为共和国消防救援卫士成长的摇篮,学生的学术研究和实践成果不仅关乎行业的发展,也影响着消防救援文化的传播与国际交流。作为未来行业决策层与学术研究主力军,其毕业生的英文摘要不仅是展示个人学术能力的重要窗口,更是向世界传播中国消防救援理念与文化的关键载体。

基于此,本文选取中国消防救援学院2024届毕业生论文的英文摘要作为研究对象,聚焦于“汉语四字格”的翻译,通过分类讨论其英文摘要中存在的翻译问题,提出解决策略,以期提升消防救援领域学术翻译提供参考,同时助力消防救援文化的国际传播与学术交流。

二、四字格的翻译研究背景

(一) 四字格的定义

语言学家陆志韦先生在1956年发表的《汉语的并立四字格》一文中首次提出“四字格”的概念,此后便引起学界的广泛关注和讨论。作为汉语词汇系统中最具影响力的表达利器,四字格独特的表达魅力,植根于汉语独特的韵律系统,体现出汉语独特的文化价值^[1]。例如,“大腹便便”在《后汉书·文苑列传》中原本为“腹便便”,而“笑里藏刀”在白居易的《劝酒十四首》中最初为“笑里刀”,但最终流传下来的却是“大腹便便”和“笑里藏刀”。这一现象的主要原因在于四字格的音节结构更加平稳和谐,符合汉语的韵律美感,因而更易于传播和接受。

然而,关于四字格的定义,学界尚未达成一致。吕叔湘指出,“四字格”即四音节熟语^[2];冯树鉴表示,汉语四字格中有大量“四字格”是成语,因袭定型,词序固定,不能随意拆散或组合;而有些“四字格”不是成语,结构松散,可以根据一定的语境灵活组合^[3]。王毓钧和张洪明则提出:“所谓四字格,一般是指在语法、语义等方面关系紧密的四音节组合单位。四字格资料包含四音节的复合词、译音词、成语、熟语、固化语、惯用语、专业术语、固定词组等^[4]”。为涵盖更为广泛的语言现象、适应英文摘要翻译需求及提升研究的实用性和可操作性,本文对四字格的界定将沿用这一定义,并在此基础上展开相关研究。

(二) 四字格的翻译方法

汉语的四字格词语,因其独特的结构、超强的修辞效果以及丰厚的社会历史文化内涵,往往对译者构成极大的挑战^[5]。汉语四字格的英译是翻译实践中不可忽视的一个方面,译界的诸多专家学者对此展开研究。例如,杨清平基于中外理论和四字格的应用实际,提出英译汉中四字格运用标准可以概括为:“完整准确、贴切得体、通顺自然”^[6];而张明玺在研究应用文的翻译时提出“不应刻意去翻译四字格,因为四字格的使用本身并不是目的,译文文雅也不是目的,信息的准确传递才是应用翻译的第一要求和首要目的^[7]”;而邓礼红从语言转换、思维方式、文化差异和信息传递等角度,探讨会议传译中汉语四字格的口译策略,提出了直译、避繁就简、避形就义、套义等方法^[8]。

然而,目前对于四字格的翻译研究主要针对时政文本、中医药及法律译本等少数几个领域,鲜有学者从事消防救援领域中的四字格翻译研究。这一研究空白不仅限制了四字格翻译理论的全面发展,也影响了消防救援领域对外交流与文化传播的效果。消防救援队伍作为同人民群众贴得最近、联系最紧的队伍,其背后蕴含的文化内涵及宣传中国消防救援文化的重要性不容小觑。

三、语料库分析

(一) 语料收集

中国消防救援学院2024届毕业生共计1200余人,涉及消防指挥、消防工程、抢险救援指挥与技术、思想政治教育、飞行器控制与信息工程等专业,涵盖了消防工程、应急救援、火灾科学、安全管理等多个领域。为了确保研究的广泛性和代表性,笔者随机抽取了其中十分之一,即120份论文作为样本进行分析。通过对论文英文摘要部分的分析,笔者总结出了学生在消防救援领域四字格翻译和表达中的共性问题。

(二) 错误分类

通过搜集上述毕业论文中的英文摘要,笔者统计出在摘要中共出现近270次四字格用法。四字格虽然是一种常见的汉语表达方式,但在翻译成英文时,学生往往容易出现各种错误。排除标点符号错误和拼写错误等低级错误,专注于学生在翻译过程中出现的实质性错误后,笔者对这些错误进行分类汇总,发现涉及术语不一致、术语

误译、词义偏差、过度直译、文化误译、过度翻译、翻译不足等多个类型的翻译错误。

(三) 错误分析

笔者从上述七类错误中分别选取具有代表性的案例进行分析,形成“原文-译文-分析”为框架的分析模版。以下例子中,为保证前后文衔接流畅、问题分析全面,四字格并非单独出现,而是存在于较为完整的句子中,以引号标出,但问题分析的重点将落在四字格的翻译中。

1. 术语不一致

术语不一致指在同一文档或多个相关文档中,相同的专业术语的译文未保持一致,极有可能导致读者困惑,影响文章的专业度。

原文 1: 通过系统分析了四川茂县 6.24 山体“高位垮塌”灾害救援行动的各个环节, ...

译文 1: Through a systematic analysis of the various stages of the rescue operation for the 6.24 “high-altitude collapse” disaster in Maoxian County, ...

原文 2: 通过深入研究此次“高位垮塌”事件的前兆特征与演化过程,提出了一套新的临界预警指标。译文 2: Through an in-depth study of the precursor characteristics and evolution process of the mountain “collapsing from a high position” a new set of critical early warning indicators has been proposed.

分析:在例 1 中,原文 1 和原文 2 都提到了“高位垮塌”。该四字格为地质学术语,用于描述山体或岩体从较高位置发生的崩塌或滑坡现象,通常具有突发性强、破坏力大等特点。然而,在译文中却出现了不同的表达方式,译文 1 使用了“high-altitude collapse”,而译文 2 则使用了“the mountain collapsing from a high position”。术语不一致会降低文档的专业性和权威性,导致读者难以确定不同表达是否指代同一现象,从而产生困惑。此外,译文 2 的表达较为口语化,缺乏专业性,不符合地质灾害领域的术语规范。因此,在翻译“高位垮塌”时,建议统一使用“high-altitude collapse”。这一术语直接反映了“高位”这一特征,是地质灾害领域的常用表达,能够准确传达原文的专业含义。

2. 术语误译

术语误译指对专业术语的概念内涵理解错误,

从而产生了根本性的错误译文。这不仅会直接扭曲原文的专业信息,误导读者,还可能引发对相关操作流程或技术规范的误解,甚至造成安全隐患。

原文:“矿山透水”事故作为常见的矿山灾害,对矿工的生命和财产安全构成严重威胁。

译文: As a common mining disaster, “mine water seepage” accidents pose a serious threat to the lives and property safety of miners.

分析:原文提到了“矿山透水”,这是一个矿业安全领域的专业术语,指在矿井开采过程中,由于地质构造、工程施工、矿井设备故障等原因导致地下水大量涌入矿井的现象。译文中的“mine water seepage”中的“seepage”一词更倾向于描述水的缓慢渗透过程,无法准确反映“矿山透水”中水的突然涌入和突发性特点。建议统一使用“mine water inrush accident”,其中“inrush”表示了水的突然涌入,且该表达在国际学术文献和行业报告中广泛使用,是描述此类事故的标准术语。

3. 词义偏差

词义偏差指由于译者对两种语言中的词汇理解不够准确或不够全面而造成译文中的词语含义与原意有偏离的现象。此类错误也是学生在翻译四字格时最为常见的错误。

例 1:

原文: 许昌市乡镇面积较大,灾害事故易发突发、“特点明显”。

译文: Xuchang City has a large area of townships and is prone to sudden disasters and accidents, “with obvious characteristics”.

分析:原句提到许昌市灾害事故易发突发,并指出这些灾害事故的特点明显。这里的“特点明显”指的是这些灾害事故有其特定的、易于辨别的性质,而不是说这些特点一定是显而易见到无需解释的程度。“obvious”意味着某事物是显而易见的,容易被察觉或理解。使用“obvious”通常表示某个特征或结果是非常清晰且不容忽视的。“distinct”强调的是某事物具有清晰的、明确的特性,不同于其他事物。它更侧重于特性的独特性和区别性。因此,尽管“obvious”和“distinct”中文都可以翻译为“明显的”,但此处选取“distinct”才符合原文意思。

例 2:

原文:我国基层消防员的职业素质参差不齐,存在“技术不精”、理论知识不扎实等问题。

译文: The professional quality of grassroots firefighters in China is uneven, there are problems such as “poor technology” and not solid theoretical knowledge.

分析: “技术不精”在原文中指的是消防员的水平不高或能力不足,而非“技术”本身的质量差。此处学生将其翻译为“poor technology”,完全偏离了原文的意思,错误地将“技术不精”理解为“技术本身的质量差”。为了准确传达原文的意思,建议将“技术不精”翻译为“lack of technical proficiency”或“inadequate technical skills”。

4. 过度直译

过度直译指过于依赖源语言的字面意思进行翻译,未能考虑到目标语言的文化差异和表达习惯,导致译文生硬、不自然,造成“中式英语”。

例 1:

原文: “消防队站”应该加强沟通联系,熟悉小区内部结构设施

译文: “Fire brigade station” should strengthen communication, familiar with the internal structure of residential facilities

分析: 原文中的“消防队站”指的是负责小区消防安全的消防部门或单位,通常可以理解为“消防队”或“消防站”。然而,在译文中,“消防队站”被直接字对字翻译为“fire brigade station”。尽管“fire brigade”和“station”在英语中都是正确的词汇,但组合后并不是英语中的常见表达方式,导致译文生硬且不自然,建议翻译为“fire station”或“firehouse”,等在英语中更为常见且符合表达习惯。

例 2:

原文: 建立新能源汽车“协同处置”平台

译文: the establishment of new energy vehicle “collaborative disposal” platform

分析: 原文中的“协同处置”虽然包含“处置”二字,但根据学生论文的上下文(该平台具备信息共享、指挥调度、资源调配等功能,以实现各部门之间的信息高效流转和资源的快速响应,形成统一的指挥体系和联合行动机制,提高救援工作的组织和协同能力),可以明确此处的“协同处置”更侧重于资源整合、应急响应和多方协作,而非单纯的“处置”或“处理”。“disposal”在字面上看似语法正确,搭配恰当,但在上下文中未能准确传达“协同处置”的实际含义,导致语义偏差。因此,在翻译时需要结合上下文语境,避免过度直译。建议翻译为“collaborative emergency response

platform”,以突出其“协同”和“应急响应”的核心功能。

5. 文化(政策)误译

文化(政策)误译指由于对源语言蕴含文化或政策的不了解或误解,导致翻译结果不符合目标语言的文化背景或习俗,尤其见于文化特定表达、成语或典故的翻译中。

原文: 广大消防指战员时刻准备着为保护人民生命财产安全“赴汤蹈火”。

译文: Firefighters are always ready “to go through boiling water and tread on fire” to protect people’s lives and property.

分析: 译文“to go through boiling water and tread on fire”是对成语“赴汤蹈火”的字面直译。虽然它准确描述了“进入沸水、踏过烈火”的动作,但完全丢失了该成语在中国文化语境下,尤其是应用于消防救援队伍时,所蕴含的深厚文化精神、职业价值观和牺牲奉献的决心。“赴汤蹈火”并非字面描述具体的物理动作。它是一个以汤、火为喻的高度象征性的成语,代表着一种最高程度的自我牺牲精神和无畏气概。建议改正为“to brave any danger, no matter how extreme”,以体现出消防救援人员英勇无畏的品质。

6. 过度翻译

过度翻译指在翻译过程中添加了过多解释或修饰,超出了原文本应传达的信息程度或范围。

原文: 山区道路车辆坠落事故“时有发生”。

译文: Vehicle falling accidents “occur frequently” in mountainous areas.

分析: 原文中的“时有发生”表示事故“偶尔发生”或“不时发生”,强调事故发生的频率不高但存在一定的规律性。然而,译文将其翻译为“occur frequently”,意为“频繁发生”,明显夸大了事故发生的频率,超出了原文传达的信息程度。这种翻译属于过度翻译,更准确的译法应为“occur occasionally”,此处 occasionally 表示“偶尔”或“间或”,与“时有发生”所表达的“不频繁但有一定规律性”完全一致。

7. 翻译不足

与过度翻译相反,翻译不足指翻译的程度不够,未能充分传达原文的所有信息或细微差别,导致目标文本的内容比原文更为简略或模糊。

原文: 种灾害救援现场的环境愈发复杂、恶

劣, 灾害救援的种类“层出不穷”。

译文: The environment of various disaster rescue sites has become increasingly complex and harsh, and the types of disaster rescue are endless.

分析: 原文中的“层出不穷”是动态表达, 强调灾害救援的种类不断出现或多样化, 带有一种持续变化和增加的色彩。而译文中简单译为“endless”仅仅表示“无限的”或“没有尽头的”, 未能传达出“不断出现”的动态性。此处翻译导致原文的动态感和紧迫感被弱化, 为了避免翻译不足, 可以采用“constantly emerging”, 以强调种类的动态增加。

四、错误成因及对策

绝大部分“四字格”词组中, 四个字音节清晰, 富于变化, 具有语音上的美感, 给人留下深刻的印象。这种独特的语言形式不仅在日常语言中广泛应用, 在专业性较强的领域中也具有重要地位。在消防救援领域, 四字格的使用频率同样很高, 无论是学术论文中的专业术语, 还是实际场景中的指挥号令, 亦或是政策文件中的精神传达, 四字格都扮演着重要角色。然而, 学生在翻译这类表达时往往面临挑战, 通过分析七类翻译错误, 笔者总结出其主要源于以下三方面认知的不足:

(1) 专业含义把握不准

消防救援领域的四字格包含大量专业术语, 语义凝练且指向明确。例如“矿山透水”、“高位垮塌”等, 都以高度简洁的形式准确描述了特定灾害类型或事故情境, 若缺乏专业知识背景, 极易导致译名失真或概念混淆。

(2) 文化内涵理解不足

典型代表如“十六字训词”——“对党忠诚、纪律严明、赴汤蹈火、竭诚为民”。这组四字格不仅凝练了消防救援队伍的核心价值观, 也已成为该领域文化身份的重要象征。翻译时若忽略其文化象征意义而简单直译, 容易造成精神内涵的流失。

(3) 政策背景解读不透

许多四字格浓缩了政策导向, 如“改革转制”反映了消防队伍从武警部队向国家综合性消防救援队伍转型的历史进程; “训词精神”则强调了队伍的核心价值理念和行为准则。这类表达若脱离制度语境进行直译, 难以准确传递其背后的政策意图。

因此, 在翻译消防救援领域的四字格时, 需兼顾其形式简洁、意蕴丰富的特点, 同时结合专业属性、文化内涵与政策背景, 力求在准确传达

字面信息的基础上, 充分传递其深层意义与价值导向。为系统提升消防救援领域四字格的翻译质量与传播效果, 在翻译实践中可采取以下具体策略, 构建“专业—文化—政策”三位一体的策略框架:

(1) 专业术语标准化

推动建立《消防救援四字格术语英译数据库》, 对专业术语进行系统搜集、审定与统一, 实现关键术语译名的规范与共享, 保障专业信息在国际交流中的准确性与一致性。

(2) 文化概念阐释化

针对文化负载类四字格, 应在准确理解其精神内涵的基础上, 灵活采用“直译+注释”或适度意译的策略, 以跨越文化隔阂, 确保核心价值观的有效传递。

(3) 政策表述语境化

对于反映政策导向的四字格, 需深入理解其制度背景与演变脉络, 在翻译中通过补充背景信息或重构表达方式, 实现政策内涵的准确转译与语境化呈现。

通过上述系统性策略, 既能维护四字格语言特色的跨文化传递, 又能确保消防救援专业信息在国际语境中的准确性与接受度, 从而有效提升中国应急管理体系的国际话语传播能力。

五、结语

本文以中国消防救援学院 2024 届毕业生英文摘要为语料, 系统分析了消防救援领域四字格英译的误译类型及其成因。研究发现, 学生译者在该类文本翻译中主要存在七类问题, 包括术语不一致、术语误译、词义偏差、过度直译、文化误译、过度翻译与翻译不足。究其根源, 在于对专业概念的认知不足、对文化意象的理解偏差, 以及对政策背景的把握缺失。在党的二十大提出“增强中华文明传播力影响力”的战略背景下, 消防救援领域的对外话语建设亟须突破“翻译即语符转换”的传统认知, 转向构建以“专业为支撑、文化为内涵、政策为导向”的三维翻译范式。未来研究可进一步拓展至多模态语料分析, 探索视频字幕、装备命名、应急指南等多元场景的翻译策略, 为构建具有国际影响力的中国应急管理话语体系提供理论支持与实践路径。

参考文献:

- [1] 朱赛萍.汉语的四字格[M].北京:北京语言大学出版社,2015:111.
- [2] 吕叔湘.现代汉语单双音节问题初探[J].中国语文,1963.
- [3] 冯树鉴.“四字格”在译文中的运用[J].中国翻译,1985,(05):19-22.
- [4] 王毓钧,张洪明.汉语四字格的语音表现及其韵律问题[J].当代语言学,2021,23(03):383-412.
- [5] 唐根金.也谈如何翻译汉语的四字格词语——基于 MTI 课堂教学的观察所得[J].上海翻译,2020,(01):71-75+95.
- [6] 杨清平.发挥译语优势与四字格运用之是非[J].山东社会科学,2007,(08):149-152.
- [7] 张明玺.应用文体的科学翻译研究——以产品说明书四字格词组英译为例[J].河南师范大学学报(哲学社会科学版),2011,38(04):223-225.
- [8] 邓礼红.汉语四字格口译策略分析——以2013 年两会李总理记者会为例[J].中国科技翻译,2013,26(04):19-21.